



۱۴۰۰/۳/۲۳

شماره ۱۳۲-۱۱/۲۲۷۶۰

حجت الاسلام والمسلمین جناب آقای دکتر حسن روحانی

ریاست محترم جمهوری اسلامی ایران

عطف به نامه شماره ۵۶۸۳۷/۶۹۰۵۸ مورخ ۱۳۹۸/۶/۵ در اجرای اصل یکصد و بیست و سوم (۱۲۳) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران قانون موافقتنامه حملونقل بین المللی جاده ای مسافر و کالا بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس که با عنوان لایحه به مجلس شورای اسلامی تقدیم شده بود، با تصویب در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۴۰۰/۲/۲۹ و تأیید شورای محترم نگهبان، به پیوست ابلاغ می شود.

رئیس مجلس شورای اسلامی - محمدباقر قالیباف

۱۴۰۰/۳/۲۵

شماره ۳۱۸۰۴

وزارت راه و شهرسازی

در اجرای اصل یکصد و بیست و سوم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران به پیوست «قانون موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده ای مسافر و کالا بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس» که در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ بیست و نهم اردیبهشت ماه یکهزار و چهارصد مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۴۰۰/۳/۱۲ به تأیید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره ۱۳۲-۱۱/۲۲۷۶۰ مورخ ۱۴۰۰/۳/۲۳ مجلس شورای اسلامی واصل گردیده، جهت اجراء ابلاغ می گردد.

با توجه به اصل یکصد و بیست و پنجم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران، اجرای مفاد موافقتنامه منوط به انجام تشریفات مندرج در ماده (۱۴) موافقتنامه می باشد.

رئیس جمهور - حسن روحانی

قانون موافقتنامه حملونقل بین المللی جاده ای مسافر و کالا بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس

ماده واحده - موافقتنامه حملونقل بین المللی جاده ای مسافر و کالا بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس مشتمل بر یک مقدمه و (۱۴) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

تبصره ۱ - در اجرای این موافقتنامه و اصلاحات بعدی آن رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷)، یکصد و بیست و پنجم (۱۲۵) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

تبصره ۲ - در اجرای این موافقتنامه و اصلاحات بعدی آن رعایت قوانین و مقررات تردد وسایل نقلیه جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

بسمالله الرحمن الرحیم موافقتنامه حملونقل بین المللی جاده ای مسافر و کالا بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس مقدمه :

دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس، که از این پس طرفهای متعاقد نامیده می شوند، با تمایل به تسهیل حمل و نقل بین المللی جاده ای مسافر و کالا بین کشورهای خود و به صورت عبوری از قلمروهای خود، بر موارد زیر توافق نمودند:

ماده ۱ تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱ - اصطلاح «متصدی حمل و نقل» عبارت است از هر شخص حقیقی یا حقوقی مقیم ایران یا سوئیس که طبق قوانین و مقررات ملی مربوط مجاز به انجام حمل و نقل بین المللی جاده ای مسافر و کالا شده است.

۲ - اصطلاح «وسيله نقلیه» عبارت است از هر خودروی جاده ای دارای نیروی محرکه مکانیکی، مورد اشاره قرارگرفته به عنوان یک وسیله نقلیه منفرد یا ترکیبی از یک وسیله نقلیه و نیمه یدک یا یدک، که:

الف) برای حمل بیش از ۹ نفر با در نظر گرفتن راننده یا برای حمل و نقل کالا ساخته شده باشد.

ب) در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد به ثبت رسیده باشد (در مورد وسیله نقلیه مفسلدار، ثبت کشنده مورد نیاز است).

۳ - اصطلاح «مجوز» به معنای هر جواز یا تأیید رسمی، از قبیل پروانه یا اجازه است که طبق مقررات لازم الاجراء در کشور هر طرف متعاقد، الزامی است.

ماده ۲ حیطة شمول

مقررات این موافقتنامه متصدیان حمل و نقل را محق می سازد که از طریق وسایل نقلیه جاده ای به حمل و نقل مسافر یا کالا بین قلمروهای طرفهای متعاقد یا به صورت عبوری از قلمرو آنان و یا از/به کشورهای ثالث مبادرت ورزند.

ماده ۳ حمل و نقل مسافر

۱ - عملیات حمل و نقل گاه به گاه مسافران، به موجب شرایط زیر، معاف از اخذ مجوز خواهد بود:

الف) حمل و نقل همان اشخاص با همان وسیله نقلیه که نقاط مبدأ و مقصد در قلمرو کشور طرف متعاقدی واقع بوده که وسیله نقلیه در آن قلمرو، ثبت و در طی تمام سفر یا به هنگام توقف های خارج از کشور مذکور، هیچ مسافری به وسیله نقلیه سوار یا از آن پیاده نشود (مسافرت در بست).

ب) حمل و نقل گروهی از مسافران از نقطه ای در کشور محل ثبت وسیله نقلیه به نقطه ای در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر، مشروط بر اینکه وسیله نقلیه قلمرو کشور طرف متعاقد اخیر را بدون مسافر ترک کند، یا

پ) حمل و نقل گروهی از مسافران از نقطه ای در کشور متعاقد دیگر به نقطه ای در کشور محل ثبت وسیله نقلیه، مشروط بر اینکه خدمات طی سفری بدون مسافر در طی تمام مسیر سفر انجام و اینکه مسافران:

- قبل از ورود خود به کشوری که در آنجا سوار شده اند، با قراردادهای حمل و نقلی منعقد کرده بندی شوند، یا

- قبلاً توسط همان متصدی حمل و نقل در شرایط ذکر شده در بند «ب» این ماده در کشوری که سوار شده اند و مجدداً به خارج از همین کشور جابه جا شوند، یا

- برای سفر به قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر، دعوت و هزینه های حمل و نقل توسط میزبان تقبل شده باشد. مسافران باید متشکل از گروهی یکپارچه بوده و ترکیب آنان صرفاً با هدف مسافرت، نبوده باشد.

ت) سفرهای عبوری از طریق قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر.

۲ - در انجام عملیات حمل و نقل مذکور در بند (۱) فوق، وسیله نقلیه باید دارای یک صورت وضعیت سفر و فهرست مسافران باشد که بنا به درخواست مقام های صلاحیتدار، ارائه شود. محتویات و شکل صورت وضعیت به طور متقابل توسط مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعاقد، مورد توافق قرار خواهد گرفت.

۳ - کلیه انواع دیگر عملیات حمل و نقل مسافر بهجز موارد مذکور در بند (۱) بالا، منوط به مجوزی است که طبق قوانین و مقررات ملی طرفهای متعاقد و پس از هماهنگی بین مقامهای صلاحیتدار آنان، صادر خواهد شد. مجوزها بر مبنای رفتار متقابل اعطاء خواهند شد.

ماده ۴ حمل و نقل کالا

متصدی حمل و نقل هر طرف متعاقد، محق است، بدون کسب اجازه، نسبت به ورود موقت وسیله نقلیه بارگیری شده یا خالی به قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر، برای انجام عملیات حمل و نقل، مبادرت ورزد:

الف) بین هر نقطه ای در قلمرو کشور یک طرف متعاقد و هر نقطه ای در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر، یا

ب) هنگام عزیمت از قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر به مقصد کشور ثالث یا هنگام ورود از یک کشور ثالث به قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر، یا

پ) به صورت عبوری از سراسر قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر.

ماده ۵ ممنوعیت حمل و نقل داخلی

مقررات این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل هریک از طرفهای متعاقد، حمل مسافر یا کالا درون قلمرو طرف متعاقد دیگر از نقطه ای به نقطه دیگر در همان قلمرو را اجازه نخواهد داد.

ماده ۶ اوزان و ابعاد وسایل نقلیه

۱ - در ارتباط با وزن و ابعاد وسایل نقلیه، هر طرف متعهد می‌نماید شرایط محدودکننده تری نسبت به شرایط اعمال شده در مورد وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو خود، در خصوص وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو هر طرف متعهد دیگر، وضع ننماید.

۲ - برای حمل و نقل کالاهای غیرقابل تفکیک (بارهای ترافیکی) که از حداکثر وزن و/یا ابعاد مجاز در قلمرو هر یک از طرف های متعهد تجاوز می نماید، آن وسیله نقلیه ملزم به اخذ مجوزی ویژه از مقامهای صلاحیتدار طرف متعهد ذیربط است.

اگر در چنین مجوزی، قید شود که وسیله نقلیه باید از مسیری خاص استفاده کند، حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز است. در هر صورت، وزن نباید از مقدار تضمین شده که توسط خودروساز پذیرفته شده، تجاوز نماید. ماده ۷ مالیاتها و عوارض

۱ - براساس این موافقتنامه وسایل نقلیه مورد استفاده جهت حمل و نقل مسافر یا کالا از مالیاتها و عوارضی که در قلمرو طرف متعهد دیگر بر مالکیت و تردد وسایل نقلیه تعلق می گیرد، معاف خواهند بود.

۲ - معافیت موضوع بند (۱) مشتمل بر مالیاتها یا عوارض سوخت مصرفی یا عوارض مخصوص بهره برداری از پلها یا تونلهای خاص یا استفاده از راهها نخواهد بود. ماده ۸ تشریفات گمرکی

۱ - سوخت و بنزین موجود در مخازن استاندارد وسایل نقلیه که ورود موقت می شوند، معاف از عوارض گمرکی بوده و مشمول هیچ گونه محدودیت ورود نخواهند شد.

۲ - قطعات یدکی واردشده به منظور تعمیر وسیله نقلیه معینی که قبلاً ورود موقت شده اند، به طور موقت و بدون ممنوعیت یا محدودیت ورود، تحت پوشش معافیت از پرداخت عوارض یا مالیاتهای ورودی خواهند بود. قطعات جایگزین مشمول عوارض گمرکی قرار گرفته و تحت نظارت گمرک صدور مجدد یا منهدم می شوند.

ماده ۹ اجرای قوانین و مقررات ملی

متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسایل نقلیه هر طرف متعهد، در کلیه موارد پیش بینی نشده در این موافقتنامه یا سایر موافقتنامههای بین المللی که هر دو کشور به آن متعهدند، موظفند ضوابط قانونی و مقررات طرف متعهد دیگر را، که بر آنها به شیوه ای غیرتبعیض آمیز اعمال می گردد، در هنگام رانندگی در قلمرو طرف اخیر رعایت نمایند.

ماده ۱۰ تخلفات

۱ - مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعهد بر رعایت مقررات این موافقتنامه توسط متصدیان حمل و نقل، نظارت خواهند نمود.

۲ - مقامهای طرف متعهد محل ثبت وسیله نقلیه، در صورتیکه متصدیان حمل و نقل آن یا رانندگان وسایل نقلیه در قلمرو طرف متعهد دیگر، بر اساس شرایط این موافقتنامه یا قوانین و مقررات ناظر بر ترافیک و حمل و نقل لازم الاجراء در آن قلمرو، اقدامات زیر را بنا بر و هنگام درخواست مقامهای صلاحیتدار طرف متعهد اخیر، انجام خواهند داد:

الف (اخطار؛

ب) تعلیق اجازه انجام حمل و نقل در قلمرو طرف متعهدی که تخلف در آنجا صورت گرفته است، به طور موقت، جزئی یا کلی، با هماهنگی مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعهد.

۳ - مقامهای صلاحیتدار طرف متعهد نخست، به گونه مصرح در بند (۲) این ماده، مقام های صلاحیتدار طرف متعهد اخیر را از اقدامات اتخاذ شده، مطلع خواهند نمود.

۴ - این ماده بدون لطمه به هر گونه اقداماتی که به موجب قانون مقرر شده و ممکن است توسط دادگاهها یا مقامات اجرائی طرف متعهدی که تخلف در قلمرو آن صورت گرفته اجراء شود، اعمال خواهد گردید. ماده ۱۱ مقامهای صلاحیتدار

مقام های صلاحیتدار تعیین شده جهت اجرای این موافقتنامه به شرح زیر می باشند:

از طرف جمهوری اسلامی ایران: وزارت راه و شهرسازی

از طرف شورای فدرال سوئیس: وزارت محیط زیست، حمل و نقل، انرژی و ارتباطات

ماده ۱۲ کارگروه مشترک

۱ - مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعهد، کارگروهی مشترک، مرکب از نمایندگان خود را تشکیل می دهند که تمامی موارد مربوط به اجراء یا کاربرد این موافقتنامه را تنظیم می نماید.

۲ - کارگروه مشترک براساس درخواست هر یک از طرفهای متعاقد تشکیل جلسه می دهد.

ماده ۱۳ بسط موافقتنامه به پادشاهی لیختن اشتاین

طبق درخواست رسمی پادشاهی لیختن اشتاین، تا زمانی که معاهده گمرکی آن با سوئیس لازم الاجراء است، مقررات این موافقتنامه به کشور مذکور بسط می یابد.

ماده ۱۴ لازم الاجراءشدن و مدت اعتبار

۱ - این موافقتنامه، پس از تاریخ آخرین اطلاع رسانی طرفهای متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک، مبنی بر رعایت الزامات قانونی برای لازمالاجراءشدن این موافقتنامه توسط طرف های متعاقد، لازم الاجراء خواهد شد.

۲ - این موافقتنامه برای مدت نامحدود معتبر خواهد ماند، مگر آنکه هر یک از طرفهای متعاقد، با یک اطلاعیه کتبی از ششماه قبل، انقضای آن را به طرف دیگر اعلام نماید.

برای گواهی مراتب بالا، امضاکنندگان زیر که از طرف دولتهای مربوط خود به نحو مقتضی مجاز میباشند این موافقتنامه را امضا کرده اند.

این موافقتنامه در یک مقدمه و چهارده ماده به تاریخ ۱۳۹۷/۴/۱۲ برابر با ۲۰۱۸/۷/۳ در برن، در دو نسخه اصلی به زبانهای آلمانی، فارسی و انگلیسی به امضاء رسید.

تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردار می باشند و در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

از طرف

دولت جمهوری فدرال سوئیس

دولت جمهوری اسلامی ایران

قانون فوق مشتمل بر ماده واحده و دو تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و چهارده ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ بیست و نهم اردیبهشتماه یکهزار و چهارصد مجلس شورای اسلامی تصویب شد و در تاریخ ۱۴۰۰/۳/۱۲ به تأیید شورای نگهبان رسید.

رئیس مجلس شورای اسلامی - محمدباقر قالیباف

چاپ قانون 